

**Secrétariat CN RNIL**

Votre correspondant: **Tony HITTEMA**

Ligne directe : 01 41 62 83 95  
Télécopie : 01 41 62 90 33

E-mail : [tony.hittema@afnor.fr](mailto:tony.hittema@afnor.fr)

**CN RNIL**  
**Ressources Normalisées en**  
**Ingénierie de la Langue**

**Association**

**Française de**

**Normalisation**

11 avenue Francis de Pressensé  
93571 Saint-Denis La Plaine Cedex  
France  
Tél. : +33 (0)1 41 62 80 00  
Fax : +33 (0)1 49 17 90 00  
<http://www.afnor.fr>

**TITRE :** Compte rendu de la réunion du 2 décembre 2003

**SOURCE :** Secrétariat

**PROJET :** -

**STATUT :** Projet

**ACTION :** Pour approbation à la réunion du 20 janvier 2004

**DIFFUSION :** Membres de la commission

Association reconnue  
d'utilité publique  
Comité membre français  
du CEN et de l'ISO  
Siret 775 724 818 00015  
Code NAF 751 ER

**Compte rendu de la réunion de la  
Commission "Ressources Normalisées en Ingénierie Linguistique" du 2003-12-02**

## **1 Approbation de l'ordre du jour**

L'ordre du jour est approuvé

## **2 Approbation des comptes rendu des réunions des 2003-06-10 & 2003-09-23**

Les documents **N 4** & **N 5** ont été approuvés.

## **3 Compte rendu de la réunion commune du TC 37/SC 4(WG 1) & TEI à Nancy**

M. Romary fait un bref compte rendu de la réunion commune entre le SC 4 (WG 1) et le TEI qui s'est tenue les 4 & 5 novembre derniers à l'Université de Nancy pour résoudre les commentaires reçus sur le vote du projet **ISO/CD 26611 – Structure de traits**.

La réunion a permis d'atteindre un accord entre les le Sous comité 4 et la TEI et d'approfondir la coopération technique et éditoriale. Le document en cours de révision en fonction des commentaires résolus sera maintenu à jour par M Lou BURNARD de la TEI.

Le chapitre actuel traitant du dictionnaire de la TEI semble un peu limité mais est suffisamment développé pour une évolution vers les répertoires des catégories de données prévus par le SC 4. Le format générique de la TEI est susceptible d'évoluer dans le même sens.

## **4 Projets en cours**

### **4.1 Morphosyntaxe**

M Lionel présente son document de travail provisionnel document **N 6**. Le document est à compléter pour la réunion du 8/9 décembre du WG 1 à l'AFNOR, St. Denis.

### **4.2 Catégories de données**

M. DE LA CLERGERIE fait le bilan de l'avancement de ces travaux transversaux qui touchent plusieurs projets gérés par plusieurs comités.

Il s'agit d'abord de réviser la norme **ISO 12620 : 1999** pour aboutir en une norme en trois parties :

- Partie 1 : Infrastructure
- Partie 2 : Sélection des catégories de données spéciales pour des ressources en terminologie
- Partie 3 : Sélection des catégories de données spéciales pour des ressources lexiques

Ces projets s'inscrivent dans la création d'un modèle générique de représentation qui va être étendu d'un choix de catégorie et de valeurs de données. Il sera possible de choisir un format d'échange type schéma. Les méta-données résultantes seront incluses dans un protocole d'échange.

Les travaux ont été lancés sur l'initiative du SC 4 mais les parties 1 & 2 sont gérées par le SC 3 : c'est le SC 3 qui les a soumis au vote CD avec une réponse due pour le 23 janvier. La Partie 3 est une nouvelle proposition de travail soumis au vote. Une position française sur ces trois projets sera définie à une réunion commune des commissions Terminotique et RNIL qui se tiendra le 20 janvier 2004.

**Compte rendu de la réunion de la  
Commission "Ressources Normalisées en Ingénierie Linguistique" du 2003-12-02**

Il faut surveiller la cohérence entre l'évolution des projets 12620 (notamment la Partie 1) et les normes existantes **ISO 16642 : 2003** et **ISO 11179** du JTC 1/SC 32 « Gestion et échange de données ».

Le projet **ISO/CD 12620-1** implique en outre la création d'une Autorité d'enregistrement pour les catégories de données ainsi qu'une Agence de maintenance des documents normatifs traitant des nouvelles catégories.

Autre travail concerné est la série en cinq parties de la norme **ISO 639** « Codes pour la représentation des noms de langue ». C'est notamment la Partie 4 : Guide d'implémentation et principes généraux des codes de langue, qui fait maintenant parti du programme de travail du SC 4.

### **4.3 Lexiques**

M. FRANCOPOULO présente sa contribution **N 7** relatif au projet des lexiques pour le traitement automatique du langage.

Le projet coïncide avec le nouveau sujet de travail du SC 4 **NWIP** Cadre pour l'information lexicale (voir documents **SC 4 N 88 & 89**) en cours de vote jusqu'à 23 janvier 2004. Ce sujet décrit un format d'échange très simple qui n'inclut pas de gestion sur les plans morphologie, syntaxe ou multilingue. La proposition a une approche considérée comme trop simple car il prend en compte qu'une partie des ressources lexicales disponibles.

Il est proposé d'approuver le nouveau sujet de travail avec commentaires. Une version améliorée du document **N 7** (si faisables en anglais) sera jointe à la réponse. Une position française finale sera prise à la réunion du 20 janvier 2004.

## **5 Divers**



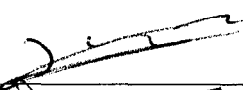
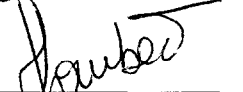
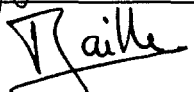


Une réunion Normalangue s'est tenue le 26 septembre où les projets RNIL et Technovox ont été présentés.

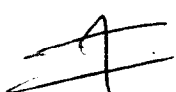

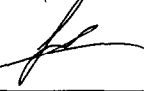

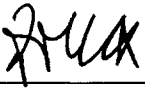
Les acteurs dans le projet Technovox sont intéressés aux normes pour les services vocaux sur réseaux (voice-XML)

## **6 Calendrier pour 2004**

La prochaine réunion commune des commissions Terminotique et RNIL se tiendra :

**Le 20 janvier 2004 à 14H00 à l'AFNOR**

| Participant et Société Représentée                        | Tél / Fax / e-mail   | Signature   |
|---|--|---|
| MME CELINE ANCE (FRANCE TELECOM)                          | 02 96 05 35 04<br>02 96 05 11 29<br>celine.ance@rd.francetelecom.com     |    |
| M JEAN-YVES ANTOINE (UNIVERSITE BRETAGNE SUD / VALORIA)   | 02 97 01 72 06<br>02 97 01 72 00<br>jean-yves.antoine@univ-ubs.fr        |   |
| Mlle SYLVIE ARBOUY (AFNOR)                                | 01 41 62 87 74<br>01 49 17 90 00<br>sylvie.arbouy@afnor.fr               |   |
| MME ODILE ARTUR (UNIVERSITE MARNE LA VALLEE)              | 01 60 95 76 07<br>01 60 95 76 09<br>artur@univ-mlv.fr                    |   |
| M OLIVIER BLANC (UNIVERSITE MARNE LA VALLEE)              | 01 60 95 77 37<br>blanc@morge-univ-mlv.fr                                |   |
| MME ELISABETH BLANCHON (ELISABETH BLANCHON)               | 01 43 57 11 41<br>elisabla@club-internet.fr                              |   |
| M PATRICE BONHOMME (LUCID IT)                             | 03 83 36 39 58<br>03 83 36 79 15<br>contact@lucid-it.com                 |   |
| M JEAN-MICHEL BORDE (LORIA)                               | 03 83 59 20 26<br>03 83 27 83 19<br>jean-michel@digital-visuel.com       |   |
| M JEAN-MARC BOUEYRE (J-WAY FRANCE)                        | 03 88 35 05 53<br>jmb@jway.com   |   |
| MME SANDRINE BOULON (SOFTISSIMO)                          | 01 56 75 25 16<br>01 56 75 25 26<br>sboulon@softissimo.com               |   |
| M LAURENT CHARNAY (FRANCE TELECOM)                        | 02 96 05 23 08<br>02 96 05 11 29<br>laurent.charnay@rd.francetelecom.com |   |
| M LIONEL CLEMENT (INRIA)                                  | 01 39 63 52 77<br>lionel.clement@inria.fr                                |  |
| MME VANESSA COMBET (SINEQUA SAS)                          | 01 49 87 06 00<br>01 49 87 06 01<br>combet@sinequa.com                   |  |
| PR BEATRICE DAILLE (IRIN)                                 | 02 51 12 58 54<br>02 51 12 58 12<br>beatrice.daille@irin.univ-nantes.fr  |  |
| PR LAURENCE DANLOS (UNIVERSITE PARIS VII - DENIS DIDEROT) | 01 44 27 56 96<br>01 44 27 56 96<br>laurence.danlos@linguist.jussieu.fr  |   |
| M ERIC DE LA CLERGERIE (INRIA)                            | 01 39 63 54 10<br>01 39 54 65<br>eric.de_la_clergerie@inria.fr           |  |
| M LOIC DEPECKER (UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE)            | loic.depecker@univ-paris3.fr   |   |
| M GIL FRANCOPOULO (LORIA)                                 | 03 83 59 20 26<br>03 83 27 83 19<br>gil.franco poulo@wanadoo.fr          |  |
| M TONY HITTEMA (AFNOR)                                    | 01 41 62 83 95<br>01 49 17 90 33<br>tony.hittema@afnor.fr                |   |

| AFNOR  |  | FEUILLE DE PRESENCE DE LA COMMISSION Z551   | 2 / 2      |
|--|--|---|------------|
| RESSOURCES NORMALISEES EN INGENIERIE DES LANGUES   |  |   | 01/12/2003 |
| Participant et Société Représentée                 | Tél / Fax / e-mail   | Signature   |            |
| PR ERIC LAPORTE (UNIVERSITE MARNE LA VALLEE)       | 01 60 95 75 52<br>01 60 95 77 55<br>eric.laporte@univ-mlv.fr           |    |            |
| M ANDRE LE MEUR (UNIVERSITE RENNES 2 HTE BRETAGNE) | 02 99 14 18 02<br>02 99 14 17 85<br>andre.lemeur@uhb.fr                |   |            |
| MME ANNIE MARCHEIX (AILF)                          | 01 43 73 32 82<br>01 43 73 32 82<br>marcheix@club-internet.fr          |   |            |
| MME ANNE MONCEAUX (EADS CCR GIE)                   | 05 61 18 47 25<br>05 61 18 47 05<br>anne.monceaux@airbus.aeromatra.com |   |            |
| M JEAN-MARIE PIERREL (CNRS ATILF)                  | 03 83 96 86 85<br>03 83 97 24 56<br>jean-marie.pierrel@inalf.fr        | Représenté<br>par Z. TUCSNAK  |            |
| M LAURENT ROMARY (LORIA)                           | 03 83 59 20 37<br>03 83 41 30 79<br>Laurent.Romary@loria.fr            |    |            |
| M CLAUDE ROUX (XEROX RESEARCH CENTRE EUROPE)       | 04 76 61 51 38<br>claude.roux@xrce.xerox.com                           |    |            |
| M CELESTIN SEDOGBO (THALES RESEARCH & TECHNOLOGY)  | 01 69 33 94 04<br>01 69 33 08 62<br>celestin.sedogbo@thalesgroup.com   |   |            |
| M NASREDINE SEMMAR (CEA)                           | 01 46 54 80 15<br>01 46 54 75 80<br>semmar@cea.fr                      |  |            |
| M JEAN SENELLART (SYSTRAN SA)                      | 01 39 34 97 97<br>01 39 89 49 34<br>senellart@systran.fr               |   |            |
| MME ELSA SKLAVOUNOU (SYSTRAN SA)                   | 01 39 34 97 92<br>01 39 89 49 34<br>sklavounou@systran.fr              |   |            |
| MME ZINA TUCSNAK (CNRS ATILF)                      | 03 83 96 87 03<br>03 83 97 24 56<br>zina.tucsnak@atilf.fr              |  |            |
| MME CAROLINE VERDIER (RENAULT SAS)                 | 01 34 95 97 59<br>01 34 95 36 30<br>caroline.verdier@renault.com       |   |            |

HENRI HUDRISIER (UNIV. PARIS 8 0142835867 0685908554 h.hudrisier@libertysurf.fr)

Patrick PAROUBEK LIMSI-CNRS 0169858004  
Fax ——— 8088  
pap@limsi.fr

